

<p>IBM PartnerWorld Agreement – International Software Value Incentive Attachment</p>	<p>Приложение International Software Value Incentive к Соглашению IBM PartnerWorld</p>
<p><i>The terms of this Attachment modify and prevail over the terms of the IBM PartnerWorld Agreement – International Basic General Terms.</i></p> <p>Under the terms of this Attachment, you may receive fees for activities you perform which eventually result in the sale of Eligible Products and which meet the requirements of an Eligible Transaction.</p> <p>Unless we specify otherwise, you may have only one Software Value Incentive (SVI) enrollment per country within your Enterprise for participation in this offering.</p> <p>As specified in the SVI Operations Guide, you agree to notify IBM in writing if your Enterprise is participating in IBM programs or offerings identified in the SVI Operations Guide as being mutually exclusive. If you participate under the terms of this Attachment, you may not participate in a mutually exclusive program unless otherwise specified.</p>	<p><i>Условия данного Приложения изменяют и имеют преобладающую силу над условиями Соглашения IBM PartnerWorld - International Basic General Terms.</i></p> <p>Согласно условиям данного Приложения вы можете получать оплату за выполняемую вами деятельность, результатом которой станет продажа Соответствующих Продуктов, отвечающих требованиям Соответствующей Транзакции.</p> <p>Если мы не укажем иное, вы имеете право записаться только на одну инициативу Software Value Incentive (SVI) в стране в рамках вашего Предприятия для участия в данном предложении.</p> <p>Как указано в Руководстве SVI Operations Guide, вы согласны уведомить IBM в письменном виде, если ваше Предприятие участвует в программах или предложениях IBM, указанных в Руководстве SVI Operations Guide, как взаимоисключающие. В случае вашего участия в соответствии с условиями данного Приложения вы не имеете права участвовать во взаимоисключающей программе, если не указано иное.</p>
<p>Definitions</p> <p>End User is anyone, who is not part of the Enterprise of which you are a part, who acquires Products for its own use and not for resale.</p> <p>Eligible Products are only those part numbers which include IBM software licenses and are fulfilled under the IBM Passport Advantage Program. Part numbers which do not include IBM software licenses, such as annual Software Subscription and Support renewal, are not eligible nor are sales of shrink wrap software and fixed term licenses.</p> <p>Eligible Transactions are sales of Eligible Products to End Users, where the opportunity for such sale was submitted to IBM and approved for this offering according to IBM's instructions and meets the requirements described in the SVI Operations Guide. However, we exclude all transactions covered under IBM's OEM agreement and any other exclusions specified in the SVI Operations Guide.</p> <p>IBM Sales Order Date is the date on which a purchase order, which has been generated in response to a successful opportunity, has been created as a sales order within the IBM ordering systems.</p> <p>Operations Guide (and "operations guide") –</p>	<p>Определения</p> <p>Конечный пользователь - любое лицо, не участвующее в Предприятии, к которому вы принадлежите, которое приобретает Продукты для собственного пользования, а не для перепродажи.</p> <p>Соответствующие продукты - только позиции, которые включают программные лицензии IBM и выполнены в соответствии с программой IBM Passport Advantage Program. Позиции, которые не включают программные лицензии IBM, такие, как продление ежегодной подписки и поддержки программного обеспечения, не являются соответствующими, равно как и продажи упакованного (shrink wrap software) программного обеспечения и лицензий на определенный срок.</p> <p>Соответствующие транзакции - продажа соответствующих продуктов конечным пользователям, в случае, когда предложение для такой продажи была представлена в IBM и утверждена для данного предложения согласно инструкциям IBM, и соответствует требованиям, указанным в Руководстве SVI Operations Guide. Однако мы исключаем все транзакции, предусмотренные соглашением IBM OEM, и любые другие исключения, указанные в данном Руководстве SVI Operations Guide.</p> <p>Дата IBM заказа на закупку - дата, на которую</p>

<p>details, processes, procedures, and other pertinent information and requirements, which IBM provides to you in one or more published forms or through our electronic information systems or a combination of both, for the Software Value Incentive offering for which you are approved.</p>	<p>создан заказ на поставку, который был сгенерирован в ответ на успешное предложение, в качестве заказа на закупку в рамках систем оформления заказов IBM.</p> <p>Руководство – детали, процессы, процедуры и другая соответствующая информация и требования, которые IBM предоставляет вам в одной или нескольких печатных формах или же посредством электронных информационных систем или обоими этими способами, для целей размещения предложения в рамках программы Software Value Incentive, в отношении которой вы получили одобрение IBM.</p>
<p>Our Relationship</p> <p>You agree to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • provide a single point of contact as we specify in the SVI Operations Guide; • give IBM prompt written notice (unless precluded by law or regulation) of any material change or anticipated change to the information supplied in your application to participate. Upon notification of such change or in the event of failure to give notice of such change, IBM may at its sole discretion immediately terminate this Attachment; • retain records of Eligible Transactions, as specified in the SVI Operations Guide, for three years; • if applicable, that if you change Distributors, advise IBM in writing 30 days in advance of that change, as specified in the SVI Operations Guide. Any limitation on the number of times you may change Distributors under this program will be stated in the SVI Operations Guide; • submit the sales opportunity to IBM in the time frame and format as specified in the SVI Operations Guide, and • provide IBM with required supporting documentation in the time period described in the SVI Operations Guide. • as notification of IBM's approval of your participation in the Software Value Incentive offering, IBM may forward information you provide to us in the Software Value Incentive application and other information that you may otherwise provide to confirm your eligibility or identify marketing opportunities (for example, current certifications and transaction activity) to the IBM Distributor you have designated. You also agree to obtain any consents needed so that IBM can use the information you provide to us for the intended purpose. • <p>IBM agrees to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • confirm or reject an opportunity you submitted 	<p>Наши отношения</p> <p>Вы согласны:</p> <ul style="list-style-type: none"> • предоставить одно лицо для связи, как мы указываем в нашем Руководстве SVI Operations Guide; • незамедлительно направить в IBM письменное уведомление (если это не запрещено законом или постановлением) о любом существенном изменении или ожидаемом изменении информации, указанной в вашей заявке на участие. После уведомления о таком изменении или в случае непредоставления уведомления о таком изменении, IBM имеет право по своему собственному усмотрению немедленно прекратить действие данного Приложения; • сохранять записи Соответствующих Транзакций, как указано в Руководстве SVI Operations Guide, в течение трех лет; • если применимо, в случае изменения вами Дистрибьюторов, предварительно уведомить IBM в письменном виде за 30 дней о таком изменении, как указано в Руководстве SVI Operations Guide. Любое ограничение числа разрешенных изменений Дистрибьюторов по данной программе будет указано в Руководстве SVI Operations Guide; • подавать информацию о возможности продаж в IBM в сроки и в формате, как указано в Руководстве SVI Operations Guide, и • предоставлять IBM необходимые подтверждающие документы в сроки, указанные в Руководстве SVI Operations Guide. • в качестве уведомления об одобрении вашего участия в инициативе Software Value Incentive со стороны IBM, IBM может перенаправить информацию, которую вы предоставили в вашей заявке на участие в инициативе Software Value Incentive, равно как и иную информацию, которую вы так или иначе предоставили, в подтверждение вашего соответствия или обозначения маркетинговой возможности (например, текущие сертификации и работа по сделке) обозначенному вами, Дистрибьютеру IBM. Вы также соглашаетесь получать любые согласия необходимые для того чтоб IBM могло использовать информацию которую

<p>to us for SVI eligibility in a reasonable time period, as specified in the SVI Operations Guide.</p>	<p>вы предоставили IBM для соответствующей цели.</p> <p>IBM согласно:</p> <ul style="list-style-type: none"> • подтверждать или отклонять направляемое вами предложение, касающееся соответствия SVI, в разумные сроки, как указано в Руководстве SVI Operations Guide
<p>Fees and Payment</p> <p>The Fee we pay you is for Eligible Transactions and is based on activities you perform during the sales cycle, as described in the SVI Operations Guide.</p> <p>You earn your fee when the order, which meets the criteria of an Eligible Transaction, is processed by IBM and we receive from you the required documentation, as specified in the SVI Operations Guide.</p> <p>We describe and specify the Fee Calculation in the Fee section of the Operations Guide. The timetable on which we pay the fees is quarterly, as specified in the Operations Guide.</p> <p>In countries where required, you agree to submit a request for payment to us for the amount and in the format and time frame we specify. Payment processes will be specified in the SVI Operations Guide.</p> <p>You agree to reimburse us the applicable fees we paid you, if for any reason the Eligible Products you marketed are returned to us or in the event we either overpay you or pay you fees which are later determined to be unearned, and to return such fees to us upon notice, in the time frame we specify in such notice.</p> <p>If you receive a fee for a transaction, you are ineligible to receive fees for the same transaction under any other program or offerings.</p> <p>IBM may withhold the fees earned under this offering if you owe IBM funds either under this offering or for another IBM program or offering.</p> <p>It is your responsibility to complete any legally required, or otherwise commercially appropriate (for example, as requested by your client) disclosure in writing to the End User regarding any requested fee or other compensation under this Agreement and provide us with a copy of such disclosure, on request.</p> <p>You will not be eligible for any fees or other compensation under this Agreement for any sales when such compensation would violate any law or regulation, including any anti-bribery and anti-kickback rules and regulations.</p> <p>Unless IBM otherwise expressly agrees in writing, you will not be eligible for any fees or other</p>	<p>Вознаграждение и Оплата</p> <p>Мы выплачиваем вам вознаграждение за Соответствующие Транзакции на основании деятельности, которую вы осуществляете в течение цикла продаж, как указано в Руководстве SVI Operations Guide.</p> <p>Вы получаете вознаграждение после того как заказ, отвечающий критериям Соответствующей Транзакции, обработан в IBM и после получения нами от вас необходимых документов, как указано в Руководстве SVI Operations Guide.</p> <p>Мы описываем и приводим Расчет Вознаграждения в Разделе "Вознаграждение" Руководства Operations Guide. Вознаграждение выплачивается ежеквартально, как указано в Руководстве Operations Guide.</p> <p>В странах, где это необходимо, вы согласны подать нам заявку на оплату в соответствии с указанными нами сроками и форматом. Процедуры оплаты будут указаны в Руководстве SVI Operations Guide.</p> <p>Вы согласны возместить нам соответствующие суммы, которые мы вам выплатим, если по какой-либо причине нам возвратят проданные вами Соответствующие Продукты или в случае если мы вам переплатим или выплатим вознаграждение, которое впоследствии будет квалифицировано, как непричитающееся, вы согласны возратить нам такое вознаграждение по получении уведомления в сроки, которые мы укажем в таком уведомлении.</p> <p>Если вы получили вознаграждение за транзакцию, то вы не имеете право получить вознаграждение за эту же транзакцию в соответствии с любой другой программой или предложением.</p> <p>IBM имеет право удержать причитающиеся вам вознаграждения по данному предложению, если у вас есть задолженность перед IBM по данному предложению или любой другой программе или предложению.</p> <p>Осуществление, любого требуемого по законодательству или иного коммерчески необходимого (на пример по просьбе клиента), письменного сообщения Конечному Пользователю информации о выплатах и возмещению по настоящему Соглашению, равно как и предоставление по запросу копии такого сообщения в IBM, является вашей обязанностью.</p> <p>К Вам не будут применимы любые выплаты или</p>

<p>compensation under this Agreement for any sales to a Government End User. A Government End User shall mean the government of (i) the United States, (ii) any state of the United States, (iii) any city, county, town, territory or other municipality of the United States, (iv) any country, state or other jurisdiction within the Geographic Scope, (v) any corporation, educational institution or other entity that is owned or controlled by, or subject to the procurement regulations of, any entity in subsections (i), (ii) or (iii) immediately above and (vi) any prime contractor who holds a contract with any entity in subsections (i), (ii), (iii) or (iv) immediately above.</p> <p>In the event you violate any of the provisions of this section, IBM is not liable to pay you fees or other compensation for the subject transaction, and if we have already paid you such fees or other compensation, you agree to repay it promptly on demand.</p>	<p>иные возмещения по настоящему Соглашению за любые продажи, когда выплата такого возмещения нарушает законодательство или нормы, включая нормы и правила касающиеся взяточничества.</p> <p>Если IBM письменно не согласует иного, к вам не будут применимы какие-либо выплаты или иные возмещения по настоящему Соглашению за любые продажи государственным заказчиком. Государственным заказчиком означает правительство (i) США; (ii) любого штата США; (iii) любого города, графства, области, или иного муниципального образования США; (iv) любой страны, штата или иной территории в подведомственности органа власти в пределах Географических рамок; (v) любая корпорация, образовательное учреждение или иное юридическое лицо, которые находятся во владении или контролируются, или закупки для которого регулируются любым из образований указанных в (i), (ii) или (iii) выше; (vi) любой Генеральный подрядчик заключивший договор с любым образованием указанным в (i), (ii) или (iii) выше.</p> <p>В случае нарушения условий и положений настоящего раздела, IBM освобождается от обязанностей производить вам выплаты или иные возмещения по соответствующей сделке. В том случае если IBM уже произвела вам такие выплаты и компенсации, вы соглашаетесь вернуть их соответствующим образом IBM по требованию IBM.</p>
<p>Liability</p> <p><i>For purposes of this Attachment, the first sentence of the second paragraph of the Liability section of the PartnerWorld Agreement - International is revised as follows:</i></p> <p>In the event of a default in the performance of this Agreement, including fundamental breach, tort, negligence, or misrepresentation a) either party will only be liable to the other for any actual direct damages in the aggregate up to the greater of \$25,000 (or its equivalent in local currency) or the amounts of fees paid or payable as provided in the Fees and Payment Section of this Attachment and b) neither of us will be liable for any lost profits, business, revenue, goodwill or anticipated savings, special, indirect, incidental or for any economical consequential damages, even if advised of their possibility. (All other terms of the Liability section of the IBM PartnerWorld Agreement-International, Basic General Terms apply).</p>	<p>Ответственность</p> <p><i>В целях настоящего Приложения первое предложение второго параграфа в разделе "Ответственность" Соглашения IBM PartnerWorld - International изменено следующим образом:</i></p> <p>В случае невыполнения обязательств по данному Соглашению, включая существенное нарушение, деликт, халатность, или введение в заблуждение, а) любая из сторон будет нести ответственность перед другой стороной за любой фактический прямой ущерб в совокупности на большую из следующих сумм: 25 000 долл. США (или эквивалент в местной валюте) или выплаченной или подлежащей выплате суммы вознаграждения согласно Разделу "Вознаграждение и Оплата " данного Приложения, и b) ни одна из сторон не несет ответственность за любую упущенную выгоду, бизнес, доход, нематериальные активы или ожидаемую экономию, специальный, косвенный, случайный или за любой другой непрямой экономический ущерб, если даже она была информирована о такой возможности. (Применяются все другие условия раздела "Ответственность " Соглашения IBM PartnerWorld - International, Basic General Terms).</p>
<p>Changes to this Attachment and Term of this Attachment</p>	<p>Изменение Приложения и Срока действия Приложения</p>

<p>The effective date of this Attachment is the date IBM accepts it. This Attachment can be terminated as provided in the PartnerWorld Agreement - International Basic General Terms.</p> <p>We may change the terms of this Attachment on one month's written notice.</p>	<p>Данное Приложение вступает в силу на дату принятия его IBM. Действие Приложения может быть прекращено в соответствии с Соглашением IBM PartnerWorld - International Basic General Terms.</p> <p>Мы можем изменить условия данного Приложения, направив вам письменное уведомление за один месяц.</p>
<p>Geographic Scope</p> <p>You agree that the rights, duties and obligations of both of us are valid only in the country in which we provide, and you accept, benefits under this Attachment.</p>	<p>Географические рамки</p> <p>Вы согласны, что права и обязанности обеих сторон действуют только в стране, в которой мы предоставляем, а вы получаете преимущества по данному Приложению.</p>
<p>Acceptance of Terms</p> <p>You accept the terms of this Attachment by signing it or another document that incorporates it (by hand or electronically). Once signed, i) any reproduction of this Attachment made by reliable means (for example, electronic image, photocopy or facsimile) is considered an original and ii) all transactions under this Attachment are subject to it.</p>	<p>Принятие условий</p> <p>Вы принимаете условия настоящего Приложения, путем его подписания или подписания другого документа, который включает настоящее приложение путем ссылки (от руки или, электронном виде). После подписания, 1)любая копия настоящего Приложения, сделанная надежными средствами (например, электронное изображение, фотокопия или факсимильное воспроизведение) считается оригиналом и 2) условия настоящего Приложения применяются на все сделки осуществленне в раках настоящего Приложения.</p>
<p><i>Both of us agree that this Attachment and the IBM PartnerWorld Agreement - International Basic General Terms (referred to collectively herein as the "Agreement") are the complete agreement between us regarding this relationship and replace any prior oral or written communications between us regarding this matter. By signing this Attachment you accept the terms of the Agreement without modification. You also agree that you are authorized to execute this Agreement for the legal entity on whose behalf you are accepting this Agreement. Once signed, any reproduction made by reliable means is considered an original, to the extent permissible under applicable law.</i></p>	<p><i>Обе Стороны согласны, что данное Приложение и Соглашение IBM PartnerWorld - International Basic General Terms (совместно именуемые в данном документе "Соглашение") составляют полное соглашение сторон применительно к взаимоотношению сторон, и заменяют любые предыдущие устные или письменные сообщения сторон по данному вопросу. Ставя свою подпись ниже, вы принимаете условия данного Соглашения без изменений. Вы также подтверждаете, что вы уполномочены подписывать данное Соглашение за юридическое лицо, от имени которого вы принимаете данное Соглашение. После подписания любое воспроизведение этого документа надежными средствами считается оригиналом в рамках, разрешенных действующим законодательством.</i></p>
<p>This Attachment is executed in English and Russian. In the event of inconsistencies or discrepancies between the English and Russian versions, the English version shall prevail.</p>	<p>Настоящее Приложение составлено на русском и английском языках. В случае противоречий или расхождений между англоязычным и русскоязычным вариантами, приоритет имеет английский вариант.</p>
<p>Agreed to/Согласовано: (Organization name/Название организации)</p>	<p>Agreed to/ Согласовано: (Organization name/ Название организации)</p>

By _____ (Authorized signature/ Подпись Уполномоченного Лица) _____ (Name/ Имя) _____ (Date/ Дата)	By _____ (Authorized signature/ Подпись Уполномоченного Лица) _____ (Name/ Имя) _____ (Date/ Дата)
---	---